



Radmila Iva Janković

Razgovor s Đurom Sederom. Intervista con Đuro Seder*



Introduzione

Radmila Iva Janković ha intervistato nel luglio 2013 Đuro Seder, artista che aveva partecipato al gruppo Gorgona e preso parte alla residenza a Brunnenburg nel 1991 organizzata da Francesco Conz con l'obiettivo di includere il gruppo di artisti nel progetto *La Livre*, una monumentale edizione d'artista dedicata a Ezra Pound.

Tale esperienza si colloca a oltre trent'anni dallo scioglimento del gruppo, attivo a Zagabria tra il 1959 e il 1966, e rappresenta un caso importante nella storia della storicizzazione e della ricezione italiana dell'avanguardia croata, nonostante la mancata realizzazione dell'edizione.

L'intervista si concentra appunto sulla residenza e permette di ricostruire le diverse tappe di un'esperienza di cui esiste una limitatissima documentazione. Nelle risposte di Seder emergono questioni fondamentali quali la messa in discussione dell'idea di "opera collettiva" da parte degli artisti coinvolti, le possibili ragioni di una presa di distanza da Ezra Pound, ma anche le scelte dei diversi artisti e il modo in cui si sono rapportati al passato "gorgonesco".

Le fotografie pubblicate sono state tutte scattate durante la residenza e il viaggio da Francesco Conz e dagli artisti stessi, e sono state selezionate dalla curatrice dell'intervista per accompagnare la testimonianza e il ricordo delle attività.



* Traduzione di Jelena Radojev. Introduzione di Anna Zinelli.



Kako je projekt nastao ? / Come è nato questo progetto?

Ne znam kako je došlo do toga. Pretpostavljam preko Vanište, koji je vodio prepisku s Conzom, a onda je pozvao nas. / Non so come è nato. Credo grazie a Vaništa, che teneva la corrispondenza con Conz; più tardi Vaništa ha chiesto la nostra partecipazione.

Zašto ponovno promišljanje kolektivnog djela 1991.? / Perché nel 1991 si è di nuovo pensato ad un'opera collettiva?

Onda kada smo govorili o kolektivnom djelu, za vrijeme djelovanja Gorgone, pokazalo se da je to nemoguće izvesti. Ta plahta je nastajala kao kolektivni rad, ako se to uopće moglo nazvati kolektivnim radom...Svatko je napravio svoj rad i potpisao samog sebe, pa to znači da to zapravo i nije kolektivni rad. / All'epoca, ai tempi di Gorgona, quando si era parlato dell'opera collettiva, si era rivelata impossibile da eseguire. Questo foglio è stato creato come un lavoro collettivo, se mai potessimo

considerarlo tale... Tutti hanno creato e firmato il proprio lavoro, il che significa che non si sarebbe trattato di una vera opera collettiva.

Kako je bila zamišljena rezidencija u dvorcu Brunnenburg? / Come era concepito il workshop nel castello di Brunnenburg?

Ne znam kako je zamišljena, ali znam kako je to izgledalo. Ostali smo nešto duže nego što je bilo planirano, automobili nisu po nas došli na vrijeme, pa nam je, sjećam se, u jednom trenutku ponestalo čiste odjeće što je bilo pomalo neugodno. Ali mi to nismo tragično shvaćali, nego smo se, dakako, s time šalili. Nismo tamo imali neki naročiti komfor. / Non so come è stato concepito, ma so come è andato a finire. Ci siamo trattenuti più del previsto, non sono venuti a prenderci in tempo, così che, ricordo, ad un certo punto siamo rimasti a corto di vestiti puliti, il che era un po' fastidioso. In fine dei conti, non era una tragedia - anzi, ci scherzavamo sopra. Certo, il posto non era molto confortevole.

U tom dvorcu sam narisao Conza, napravio sam njegov portret na papiru s kistom i tušem u naravnoj veličini. Taj čovjek je stalno nosio šešir, kao Beuys i ja sam ga nacrtao sa šešikom. Bio je silno zadovoljan jer je portret bio vrlo uspio. Kasnije mi je često slao pozdrave, primao sam njegove pozivnice za izložbe... / In quel castello ho disegnato Conz, ho fatto il suo ritratto su carta col pennello e l'inchiostro a dimensioni naturali. Quest'uomo indossava sempre un cappello come Beuys e, quindi, io l'ho disegnato con un cappello. Era contentissimo perché il ritratto era riuscito davvero bene. In seguito mi mandava spesso i saluti, ricevevo i suoi inviti alle mostre ...

Sjećam se udovice i kćerke Ezra Pounda. U nekom trenutku su nas pozvali k sebi, na mjesto gdje je bio zatočen Ezra Pound. Jedna od njih, mislim kćerka, recitirala je njegovu poeziju na engleskom jeziku. Bilo je u tome nečeg vrlo šarmantnog, jako me se dojmilo iako nisam mnogo razumio, budući da sam volio i još uvijek neizmjerljivo volim poeziju. / Ricordo la vedova e la figlia di Ezra Pound. Ad un certo punto ci hanno invitati dove è stato detenuto Ezra Pound [In realtà Pound non fu mai detenuto a Brunnenburg, ma risiedette qui dal 1958 al 1962 n.d.r.]. Una di loro, penso la figlia, recitò una sua poesia in inglese. C'era in questo qualcosa di molto affascinante, mi ha veramente impressionato, anche se non ho capito molto, dal momento che ho amato e amo ancora immensamente la poesia.

Što ste tamo radili? Na ovoj fotografiji se vidi kako potpisujete radove... / Che cosa si faceva lì? In questa foto vi vediamo firmare le vostre opere...



Puno smo šetali i crtali smo. Radili smo serigrafije u tiskari. Ali to nije bilo u Veroni nego negdje drugdje. Svatko je napravio nekoliko crteža prema kojima smo izrađivali serigrafije. Najprije smo bili kod Conza, u njegovom stanu koji je bio prepun fluxusovskih čarolija koje nam je pokazao. Nakon toga nas je trebao odvesti u dvorac Brunenburg, ali još prije ili nakon toga, odveo nas je u tu veliku štampariju sitotiska, očito već s predumišljem o kolektivnom djelu. Svatko od nas morao je jedan svoj crtež prenijeti u sitotisak, a onda je taj crtež uvećan. Napravljeni su predivni otisci na platnu. Sjećam se dobro, Jevšovar je radio ono svoje poništavanje – jednu vrstu poteza koju poništava s drugim, pa trećim itd. Radio je vrlo brzo, gledao sam ga, ispadalo je jako dobro, odlično... Sjećam se da je Kožarić poput djeteta, u obliku nepravilne kružnice crtao tamošnju dolinu... / *Passeggiavamo a lungo e disegnavamo. Stampavamo serigrafie. Però non a Verona, credo altrove [Le serigrafie su stoffa furono stampate a Como n.d.r.].* Ognuno ha fatto alcuni disegni per poi riportarli in serigrafie. All'inizio ci ha ospitati Conz, in quel suo appartamento colmo di incantesimi fluxus. Successivamente ci saremmo trasferiti al castello Brunenburg, ma prima o dopo la trasferta, Conz ci ha portato in questa grande tipografia [tipografia dove si stampano serigrafie n.d.t.], già chiaramente con l'idea di un'opera collettiva. Ognuno di noi doveva tradurre un proprio disegno in serigrafia, ingrandito. Avevamo realizzato delle bellissime stampe su tela. Ricordo bene, Jevšovar faceva quel suo "annullamento" - una sorta di tratto dove ognuno annulla il precedente. Lavorava velocemente, lo stavo osservando, è riuscito bene, benissimo ... Ricordo Kožarić, sembrava un bambino, disegnavo la valle locale come un cerchio irregolare...

Meranska dolina? / La Valle di Merano ?

Da, vjerojatno. / Sì, probabilmente sì.

Ali koliko mi je poznato, nije otisnut taj motiv, nego njegova „Površina s manjkavostima“. To se vidi na ovoj fotografiji gdje se pred njim nalaze brojne serigrafije s tim motivom koji se prvi put pojavio u vrijeme Gorgone kao neobična vizija koju je zabilježio u jednom svojem zapisu. / Però, se ricordo bene, alla fine, invece di stampare quella veduta, Kožarić fece la sua „Superficie imperfetta“. La vediamo in questa fotografia, di fronte a lui ci sono numerose serigrafie con questo motivo che Kožarić per la prima volta ai tempi di Gorgona annotò come un sogno curioso.



Što ste Vi nacrtali za taj tzv. „kolektivni rad“? Također neki gorgonski motiv? / E che cosa ha disegnato Lei per questa "Opera collettiva"? Un altro motivo "gorgonesco"?

Ne, tada već dugo nisam radio crne gorgonske slike. Prenio sam u crtež sliku koja je nastala u to doba, a prikazuje dva profila koja se sljubljuju u jedan, par, koji na kraju izgleda kao samo jedno lice. Na mjestu usta nalaze se slova, riječ 'you'. U zraku se u to predratno vrijeme osjećala netrpeljivost, a ja sam govorio važnosti zajedništva među ljudima.

Knifer je naravno radio meandar, a Vaništa, pretpostavljam, vodoravnu liniju. Na ovoj fotografiji se vide Vaništa i Conz kako drže Mangelosov rad i tu je zbog bijelog ruba jasno da je riječ o serigrafiji koja je po svemu sudeći tada nastala prema Mangelosovom djelu koje je doneseno u Veronu ili se tamo već nalazilo. / No, ormai da tempo non facevo più i quadri "gorgonici" neri. Ho tradotto in disegno un quadro precedente, due profili che si fondono in un unico, una coppia, che alla fine sembra un'unica persona. Al posto della bocca c'è una scritta, la parola *you*. In quel periodo che precedeva la guerra c'era nell'aria un sentore di intolleranza, e così ho parlato dell'importanza dell'unità fra le persone. Knifer ha costruito un *radio meandro* e Vaništa, suppongo, una linea orizzontale. In questa foto si vedono Vaništa e Conz mostrare un lavoro di Mangelos; il bordo bianco ci dice che si tratta di una serigrafia ispirata ad una sua opera precedente, portata a Verona.



Kada je nastala ova fotografija gorgonaša s F. Conzom? / Quando è stata scattata questa foto dei "gorgonesi" con F. Conz?



Fotografija snimljena na trgu sv. Marka u Veneciji nastala je u prolazu, na povratku. Jasno sam zapamtio jedan prizor s tog putovanja – Vaništu kako sjedi na morskoj obali, na vezu za brod, čini mi se da je nešto risao i gledao u pučinu prema horizontu. Taj prizor je djelovao kao da je postao dijelom svog vlastitog crteža... / La foto in Piazza San Marco a Venezia l'abbiamo scattata di passaggio, sulla via del ritorno. Conservo un'immagine di quel viaggio - Vaništa seduto in riva al mare, aspettando la nave, disegnava qualcosa guardando il mare. Come se stesse diventando una parte [oppure: come se egli stesso facesse parte n.d.t.] di quel disegno...

Zašto su u sklopu rezidencije (workshopa) umjetnici Gorgone odlučili da neće sudjelovati u kolektivnom izdanju koje je posvećeno Ezri Poundu nego da će zajedno s Conzom ostvariti nezavisan rad? / Per quale ragione all'interno del workshop gli artisti di Gorgona decidono che, invece di partecipare alla realizzazione di un'edizione collettiva dedicata a Ezra Pound, avrebbero compiuto un lavoro autonomo?

Nisam niti znao da je kolektivno izdanje trebalo biti posvećeno Ezri Poundu. On je bio osoba koja je kolaborirala s fašistima, a Vaništa je bio vrlo oprezan čovjek, uvijek je o svemu razmišljao i vjerujem da je on donio takvu odluku, a mi smo se s time složili. / Non sapevo che l'edizione collettiva sarebbe stata dedicata a Ezra Pound. Pound aveva collaborato con i fascisti e Vaništa era una persona previdente, pensava sempre a tutto, per cui credo che la decisione fosse sua, e noi siamo stati d'accordo.